РУССКИЙ ЯЗЫК. ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ/RUSSIAN LANGUAGE. LANGUAGES OF THE PEOPLES OF RUSSIA

DOI: https://doi.org/10.18454/RULB.2024.49.28

ФРАЗЕМЫ С СОЦИОМОРФНЫМ КОМПОНЕНТОМ В РОССИЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Научная статья

Ван Х.[1, *]
[1] ORCID : 0000-0002-3816-4858;
[1] Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоград, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (673278805[at]qq.com)

Аннотация

Объектом рассмотрения в статье являются фраземы как номинативное средство такого фрагмента языковой картины мира как социум. Это обозначения разных сторон социума (временные периоды, страны, их лидеры, население стран, профессии и должности, социально-политические движения и объединения, их лозунги и т.п.). Рассматриваются также номинативные средства, обозначающие разные явления действительности, но включающие в свой состав социоморфный компонент (сталинские курорты (лагеря), поставлять оружие «капельным поливом» (дозированно) и проч.). Исследование выполнено на материале современной прессы (1200 примеров). Рассматривается как узуальная, так и неформальная фразеологическая номинация авторского характера. Использованы методы компонентного анализа и сопоставительный метод. Результаты работы могут быть использованы в лингвистике, журналистике, социологии.

Ключевые слова: фразема, социум, дискурс, социоморфный компонент фраземы.

PHRASEMES WITH SOCIOMORPHIC COMPONENT IN RUSSIAN POLITICAL DISCOURSE

Research article

Wang H.[1, *]
[1] ORCID : 0000-0002-3816-4858;
[1] Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd, Russian Federation

* Corresponding author (673278805[at]qq.com)

Abstract

The object of the article is phrasemes as a nominative means of such a fragment of the linguistic worldview as society. These are denotations of different aspects of society (time periods, countries, their leaders, population of countries, professions and positions, socio-political movements and associations, their slogans, etc.). Nominative means denoting different phenomena of reality, but including a sociomorphic component in their composition (Stalin's resorts (camps), supplying weapons by 'dripping irrigation' (dosed), etc.) are also studied. The study is carried out on the material of the modern press (1200 examples). Both usual and informal phraseological nomination of author's character are examined. The methods of component analysis and comparative method are used. The results of the work can be used in linguistics, journalism, sociology.

Keywords: phraseme, society, discourse, sociomorphic component of a phraseme.

Введение

Язык как семиотическая система – не только механизм познания окружающей действительности и трансляции этого знания следующим поколениям, но и отражение менталитета нации, ее базовых ценностей, исторических событий и эволюции культуры. В связи с разграничением объективного научного знания о мире и субъективного взгляда этноса на мир в философии и культурологии принято говорить о **карте** и **картине мира** [2, С. 16], [11, С. 102-109].

Представления человека об окружающей действительности вербализованы, выражены языком. В объективной научной карте мира это термины (*гравитация, атмосфера, лимфоциты* и проч.). Языковую картину мира формируют разные средства: грамматические категории, внутренняя форма первичной номинации, звукоподражания. Но основными языковыми средствами являются единицы вторичной косвенной номинации – метафоры и фраземы. Вероника Николаевна Телия когда-то назвала фраземы **таксонами культуры**, ее «этикетками» [12, С. 242].

Фраземы – словосочетания и предложения в переносном значении, выражения из нескольких слов, постоянные по своему значению, составу и структуре и воспроизводимые в речи в качестве целостной лексической единицы (имени, глагола, наречия и т. п.) [1, С. 139].

Различают фразеологию в узком смысле – полностью переосмысленные мотивированные и немотивированные сочетания и предложения (*бить баклуши, собаку съел, не в своей тарелке*) и фразеологию в широком смысле, включающую также лишь частично переосмысленные фразеологические сочетания и не переосмысленные, но устойчивые и воспроизводимые фразеологические выражения (*пьяный в стельку, Счастливые часов не наблюдают*) [8]. Фраземы в узком смысле слова называют термином ***идиомы*** [16, С. 1-3].

Фраземы – хранители и наиболее концентрированные проявления национальной культуры, кристаллизация мыслей многих поколений. Поскольку фраземы – это формулы исторически вербализованного опыта поколений, они имеют богатые семантические коннотации и играют важную роль в языковом общении. Являясь важной частью языка,

фраземы отражают такие факторы, как образ жизни народа, особенности характера, исторические явления, религиозные верования, обычаи и привычки.

В. Н. Телия указывала на следующие важнейшие аспекты изучения фразем в рамках лингвокультуры: во-первых, большинство составляющих единиц фразем имеют национально-культурные особенности; во-вторых, в памяти носителя языка сохраняется связь между фразеологизмами и определенным культурным «программированием»; в-третьих, воспроизведение исторически вербализованного знания во фраземах способствует передаче во времени культурных ценностей и формированию культурного самосознания как отдельной личности, так и национальной культурной идентичности общества в целом. Выделенные ученым направления изучения фразеологии раскрывают важную роль фразем в формировании языковой картины мира [12, С.13].

Фраземы используются для передачи образов. Роль фразем заключается в том, чтобы уметь объяснить сложный факт бытия простыми словами и использовать яркие образы для объяснения явления, которое поначалу человеку бывает сложно понять. Именно поэтому метафоры и фразеологизмы как механизм представления абстрактного явления в виде конкретного образа так широко представлены в языковой картине мира.

Основные результаты

Языковая картина мира охватывает все стороны жизни человека, в том числе его жизнь в социуме: выбор человеком места жительства, образования, работы, общественной и политической деятельности. Жизнь и деятельность человека в обществе отражает **социально-политический дискурс**.

Социально-политический дискурс, как известно, призван не только информировать о событиях в обществе и на мировой арене, но и убеждать потенциальных избирателей и переубеждать оппонентов в борьбе за политическое доминирование. Отсюда широкое использование в социально-политическом дискурсе таких воздействующих средств, как метафоры, фраземы, паремии. Как известно, к характеристикам политического дискурса относятся экспрессивность и метафоричность [10], ведь эмоционально-оценочная публичная информация находит больший отклик у аудитории. Использование фразем в политическом дискурсе повышает его иллокутивную силу. Частотными при этом являются фраземы, генетически восходящие к античности: *Все понимали, что Украина – это* «***яблоко раздора***»**,** *которое вскрыло гораздо более глобальную проблему и стало триггером в этих процессах…* (причина ссоры) [26]; ***«Троянский конь*** *США»: Стариков раскусил двойную игру Прибалтики с российскими энергоресурсами* (скрытая ловушка) [21]; *Тут-то международное сообщество и обрушит на нее* «***дамоклов меч***» *своего экономического возмездия* (неизбежное наказание) [22]; *Байден вообще договорился до того, что это угрожает национальной безопасности США, чем вызвал* ***гомерический смех*** *даже у себя в прессе* (громкий хохот над какой-нибудь глупостью) [27]; *Когда открывают* ***ящик Пандоры****, я, как гражданин, допускаю, что надо бы тогда начать беречься тем, кто его открывает* (источник несчастий) [18]. В качестве фразеомоделей [9] используются basic metaphors – **базовые метафоры** [15] *ПОЛИТИКА есть ТЕАТР* и *ПОЛИТИКА есть ВОЙНА*: *Ну он будет медленно превращаться в* ***политического клоуна*** (кривляющуюся марионетку) [31]; *Франция выбрала лагерь нефтедолларов, которые поступают от* «*очень почетных*» ***игроков*** *на* ***политической арене***» (основные экономически развитые страны) [24]; *Вся эта* ***мыльная опера*** *показывает, что видимая помощь Украине – всего лишь игра и стремление получить как можно больше выгоды* (дешевый спектакль) [20]; *Такое поведение предсказуемо привело к* ***геополитическому взрыву*** (политический хаос) [23]; *Прошедшая неделя была отмечена на Украине целой серией действий и заявлений, направленных на* ***уничтожение русского языка и русской культуры*** (разрыв связи с Россией) [19].

Фразеологическими единицами в общественно-политическом дискурсе описываются разные сферы жизни общества: исторические периоды развития государства (*ревущие двадцатые – сороковые роковые – лохматые восьмидесятые – лихие/святые/помойные девяностые – настоящие кипящие: Сейчас мы искренне восторгаемся изяществом и … женственностью ар-деко, а именно в этом и отказывали девушкам* ***«ревущих двадцатых»*** [30]); страны (*войлочный тапок* (Киргизия); *страна 404, «вишнёвый садик» (*Украина); *страна all inclusive* (Турция)); возглавлявшие это государство лидеры и другие публичные лица (*ржавый Толик (*Чубайс); *спящий Джо (*Байден), *котлетная фея* (Тихановская); *король политического эпатажа* (Жириновский)), территории расселения, профессии и социальный статус электората (*офисный планктон; «Мы не мечта гламурных дур, мы шофера огромных фур»*), партийные лозунги и социальная реклама («*Мы победим мадам Бурду своей оплатой по труду!»*).

Основанием переосмысления компонентов фразеологизмов при номинации социума, политических партий и объединений являются сравнения с ландшафтом и климатом, флорой и фауной, предметами, историческими событиями, наукой, культурой, религией [14]. Однако в функции основания для переосмысления выступает и сравнение с самим обществом, формируя социоморфный код номинации: *сталинские курорты* (лагеря); *поставлять оружие «капельным поливом»* (дозированно); *Уберите бухгалтерский горб*! (холку): *Зима проводит учения* (холодает) [26.10.2016 TV II канал]; *Неназванный визави жалуется Адетунджи, что оружие, в том числе HIMARS, союзники поставляют* ***«капельным поливом»*** [28]; *Замглавы МИД России Сергей Рябков в свою очередь указывал, что вся ответственность за срыв мирных переговоров лежит на Киеве и его* «***западных кураторах***» (США) [25]; Таким образом, как номинация социума производится разными метафорическими кодами, так и социоморфный код номинации используется для именования различных сфер человеческой жизни.

Функциями образных кодов номинации является гносеологическая (познание явления: *социальный лифт*), аксиологическая (его эмоциональная оценка: *глобус Украины* (гипертрофированный национализм); *Институт обожания Соединенных Штатов Америки* (Институт США и Канады РАН)), адаптивная (приспособление к условиям существования: *на каждую якобы хитрую лису обязательно есть гайка с левой резьбой*), философская (обобщение на временном отдалении: *застойный период – нежный Брежнев*).

Исследователи номинаций социума указывают на их двойственный характер: обозначение лица, его действия, обстоятельств действия облечено в социальный статус, ср. *шпион* и *разведчик*, *пощечина* и *удар*; *Начальство не*

опаздывает, а задерживается [4, С. 153]. Лексикологами описана такая факультативная сема семемы, как социальный компонент значения слова, маркирующий социально ориентированные (асимметричные) отношения – *распекать* (ругать нижестоящего по должности), *дерзить (*грубить старшим по возрасту, по положению или сознательно нарушать правила речевого поведения по отношению к неприятному собеседнику), *аудиенция* (официальный приём у высокопоставленного лица) и социально не ориентированные отношения – *сотрудничать, однокурсник [5, С. 88-92]*. Не менее важным свойством номинации такого фрагмента картины мира, как социум и тип его политического управления, является параллельное именование структуры и функций общества неформальной номинацией: *гиена Европы* (Польша); *москитный флот* (Вооруженные Силы Украины); *украинская вилка* (трезуб). Зона неформальной номинации структурирует образ современного общества в широком языковом сознании, формируя парадигматику и синтагматику. Это рассмотренные выше тематические группы, синонимические ряды (*релоканты – убеганты – испуганные патриоты*), антонимические и паронимические пары (*убеганты – бегунки*), историзмы и архаизмы (*хрущевская оттепель*).

Еще Н.В.Гоголь писал о «метком русском слове». Многие неформальные номинации входят в повседневный язык: *прихватизация, здравозахоронение, пшеки (*поляки), *укры, дикие гуси (*наемники*), большая лужа* (Атлантический океан): *Ведь так ведет себя Дядя Сэм с той стороны большой лужи* [17]; ***Пшеки** подчеркивают, что последние три месяца привели к гибели около 4600 наиболее подготовленных военнослужащих, в том числе, старших офицеров, инструкторов и наемников* [29]; *За это время, несмотря на прибытие еще 151 наемника, 391 боевик уничтожен. Еще 240 «диких гусей» поспешили ретироваться за пределы территории Украины* [32]. Меткие народные характеристики исторических периодов и их лидеров имеют важную диагностическую функцию и заслуживают всестороннего изучения.

Заключение

Фраземы как средство номинации социума и фраземы с социоморфным компонентом в своем составе являются важным образным средством современного медийного дискурса, имеют элементы системной организации (парадигматика, классификация с точки зрения активного/пассивного запаса), выполняют различные функции (гносеологическая, аксиологическая, адаптивная, философская) и заслуживают всестороннего изучения.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: https://doi.org/10.18454/RULB.2024.49.28.1

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: https://doi.org/10.18454/RULB.2024.49.28.1

Список литературы / References

1. Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка / Н.Н. Амосова. — Москва: Л., 1964. — 326 с.
2. Будагов Р. А. Из истории языкознания: (Соссюр и соссюрианство): Материалы к курсам языкознания / Р. А. Будагов — Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1954. — 32 с.
3. Жуков В.П. Избранные статьи / А.В. Жуков. — М.: Флинта, 2021. — 308 с.
4. Ким И.Е. Власть в русской языковой и этнической картине мира / И.Е. Ким, С.В. Ермаков, Т.В. Михайлова и др. — Москва: Знак, 2004. — 408 с.
5. Крысин Л.П. Очерки по социолингвистике / Л.П. Крысин. — М.: ФЛИНТА, 2021. — 360 с.
6. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания / А.В. Кунин. — М.: Международные отношения, 1972. — 287 с.
7. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии / В.М. Мокиенко. — М.: Высш. шк., 1990. — 159 с.
8. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков — Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние, 1977. — 283 с.
9. Савицкий В. М. Английская фразеология: проблемы моделирования / В. М. Савицкий — Самара: Самарский университет, 1993. — 172 с.
10. Синеокая Н.А. Характеристика политического дискурса / Н.А. Синеокая // Современные проблемы науки и образования. — 2012. — № 6.
11. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. — М.: Наука, 1986. — 143 с.
12. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия — Москва: Яз. рус. культуры, 1996. — 288 с.
13. Телия В.Н. Что такое фразеология? / В.Н. Телия. — Москва: Наука, 1966. — 86 с.
14. Шестак Л.А. Русская языковая личность: коды образной вербализации тезауруса / Л.А. Шестак. — Волгоград: Перемена, 2003. — 312 с.
15. Lakoff G. Metaphors We Live by / G Lakoff, M. Johnson. — Chicago: University of Chicago Press, 1980.
16. Langlotz A. ldiomatic Creativity: A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English / A. Langlotz. — Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006. — 327 p.
17. Операция на Украине носит оборонительный характер [Электронный ресурс] // иносми. — 2022. — URL: https://inosmi-ru.turbopages.org/inosmi.ru/s/20220706/ukraina-254871085.html. (дата обращения: 10.10.23)

18. «Если со мной что-то случится, знайте: это заказ Зеленского»: ФСБ предотвратила убийство Соловьева [Электронный ресурс] // газета.ru. — 2022. — URL: https://m.gazeta.ru/social/2022/04/25/14778428.shtml?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (дата обращения: 10.10.23)

19. Украина отрезает от себя куски своими руками [Электронный ресурс] // взгляд. — 2022. — URL: https://m.vz.ru/world/2022/6/20/1163432.html?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (дата обращения: 10.10.23)

20. Global Times: Вашингтону все сложнее получать выгоду от украинского кризиса [Электронный ресурс] // Новости Восточной Ленты. — 2022. — URL: https://novostivl.ru/post/442648/?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (дата обращения: 10.10.23)

21. «Троянский конь США»: Стариков раскусил двойную игру Прибалтики с российскими энергоресурсами [Электронный ресурс] // Миртесен. — 2022. — URL: https://politexpert.mirtesen.ru/blog/43086846043/-Troyanskiy-kon-SSHA-Starikov-raskusil-dvoynuyu-igru-Pribaltiki-?ysclid=lptu49xscz151295566. (дата обращения: 10.10.23)

22. А если послезавтра война, или Маразм крепчал, а танки все не едут [Электронный ресурс] // радио Sputnik. — 2022. — URL: https://radiosputnik.ria.ru/20220214/1772766131.html. (дата обращения: 10.10.23)

23. От пиццы и до Украины: "это Байден виноват" [Электронный ресурс] // РИА Новости. — 2022. — URL: https://ria.ru/20220330/bayden-1780748086.html?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (дата обращения: 10.10.23)

24. Французы заступились за россиян, чьи счета заблокировали за рубежом [Электронный ресурс] // РИА Новости. — 2022. — URL: https://ria.ru/20220427/scheta-1785755961.html?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (дата обращения: 10.10.23)

25. Раскрыты тайные требования Европы к Зеленскому [Электронный ресурс] // РИА Новости. — 2022. — URL: https://ria.ru/20220617/ukraina-1795963920.html?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (дата обращения: 10.10.23)

26. Лавров: риск ядерной войны есть, но Россия будет пытаться ее избежать [Электронный ресурс] // RTVI. — 2022. — URL: https://rtvi.com/news/lavrov-risk-yadernoy-voyny-est-no-rossiya-budet-pytatsya-ee-izbezhat/?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (дата обращения: 10.10.23)

27. Политолог Мухин: Зеленский «закопал себя» планами по воссозданию ядерного оружия [Электронный ресурс] // sm.news. — 2022. — URL: https://sm.news/politolog-muxin-zelenskij-zakopal-sebya-planami-po-vossozdaniyu-yadernogo-oruzhiya-13271/. (дата обращения: 10.10.23)

28. MI-6: «Русские разнесут польские аэродромы, если ВСУ ударят из HIMARS по Крымскому мосту» [Электронный ресурс] // Свободная Пресса. — 2022. — URL: https://svpressa.ru/war21/article/340085/. (дата обращения: 10.10.23)

29. ПОСЛЕДНИЕ НОВОСТИ с Украины: положение ВСУ близко к КОЛЛАПСУ [Электронный ресурс] // Военная хроника. — 2022. — URL: https://voenhronika.ru/publ/vojna_na_ukraine/poslednie_novosti_s_ukrainy_polozhenie_vsu_blizko_k_kollapsu_video_boevykh_dejstvij_20_ijulja_16_video/60-1-0-12637. (дата обращения: 10.10.23)

30. Философия роскоши [Электронный ресурс] // завтра. — 2022. — URL: https://zavtra.ru/blogs/filosofiya_roskoshi?ysclid=lnkpu7cqhi616760672. (дата обращения: 10.10.23)

31. 1,5-часовая встреча Лаврова и Блинкена [Электронный ресурс] // завтра. — 2022. — URL: https://zavtra.ru/events/15-chasovaya_vstrecha_lavrova_i_blinkena?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (дата обращения: 10.10.23)

32. На Украине уничтожены почти 400 иностранных наёмников, — Минобороны [Электронный ресурс] // Русская Весна. — 2022. — URL: https://rusvesna.su/news/1657618579?ysclid=lptv5cssrh888660466. (дата обращения: 10.10.23)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Amosova N.N. Frazemy' kak raznovidnost' frazeologicheskix edinicz anglijskogo yazy'ka [Phrasemes as a Type of Phraseological Units of the English Language] / N.N. Amosova. — Moscow: L., 1964. — 326 p. [in Russian]

2. Budagov R. A. Iz istorii jazykoznanija: (Sossjur i sossjurianstvo): Materialy k kursam jazykoznanija [From the History of Linguistics: (Saussure and Saussurianism): Materials for linguistics courses] / R. A. Budagov — Moscow: Publishing House of Moscow University, 1954. — 32 p. [in Russian]

3. Zhukov V.P. Izbrannye stat'i [Selected articles] / A.V. Zhukov. — M.: Flinta, 2021. — 308 p. [in Russian]

4. Kim I.E. Vlast' v russkoj jazykovoj i etnicheskoj kartine mira [Power in the Russian Linguistic and Ethnic Picture of the World] / I.E. Kim, S.V. Ermakov, T.V. Mihajlova et al. — Moskva: Znak, 2004. — 408 p. [in Russian]

5. Krysin L.P. Ocherki po sociolingvistike [Essays on Sociolinguistics] / L.P. Krysin. — M.: FLINTA, 2021. — 360 p. [in Russian]

6. Kunin A.V. Frazeologiya sovremennogo anglijskogo yazyka: opyt sistematizirovannogo opisaniya [Phraseology of Modern English: Experience of a Systematized Description] / A.V. Kunin. — M.: International relations, 1972. — 287 p. [in Russian]

7. Mokienko V. M. Zagadki russkoj frazeologii [Mysteries of Russian Phraseology] / V. M. Mokienko. — M.: Higher School, 1990. — 159 p. [in Russian]

8. Molotkov A. I. Osnovy frazeologii russkogo jazyka [Basics of Phraseology of the Russian Language] / A. I. Molotkov — Leningrad: Nauka. Leningr. branch, 1977. — 283 p. [in Russian]

9. Savitskij V. M. Anglijskaja frazeologija: problemy modelirovanija [English Phraseology: Modeling Problems] / V. M. Savitskij — Samara: Samara University, 1993. — 172 p. [in Russian]

10. Sineokaya N.A. Harakteristika politicheskogo diskursa [Characteristics of Political Discourse] / N.A. Sineokaya // Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya [Modern Problems of Science and Education]. — 2012. — № 6. [in Russian]

11. Telia V. N. Konnotativnyj aspekt semantiki nominativnyh edinic [Connotative Aspect of the Semantics of Nominative Units] / V. N. Telia. — M.: Nauka, 1986. — 143 p. [in Russian]

12. Telija V.N. Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty [Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic and Linguocultural Aspects] / V.N. Telija — Moscow: Languages of Russian Culture, 1996. — 288 p. [in Russian]

13. Teliya V.N. Chto takoe frazeologiya? [What Is Phraseology?] / V.N. Teliya. — Moscow: Nauka, 1966. — 86 p. [in Russian]

14. Shestak L.A. Russkaya yazy'kovaya lichnost': kody' obraznoj verbalizacii tezaurusa [Russian Linguistic Personality: Codes of Figurative Verbalization of Thesaurus] / L.A. Shestak. — Volgograd: Peremena, 2003. — 312 p. [in Russian]

15. Lakoff G. Metaphors We Live by / G Lakoff, M. Johnson. — Chicago: University of Chicago Press, 1980.

16. Langlotz A. ldiomatic Creativity: A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English / A. Langlotz. — Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006. — 327 p.

17. Operaciya na Ukraine nosit oboronitel'ny'j xarakter [The operation in Ukraine is defensive in nature] [Electronic source] // inosmi. — 2022. — URL: https://inosmi-ru.turbopages.org/inosmi.ru/s/20220706/ukraina-254871085.html. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

18. «Esli so mnoj chto-to sluchitsya, znajte: e'to zakaz Zelenskogo»: FSB predotvratila ubijstvo Solov'eva [“If something happens to me, know: this is Zelensky’s order”: the FSB prevented the murder of Solovyov] [Electronic source] // gazeta.ru. — 2022. — URL: https://m.gazeta.ru/social/2022/04/25/14778428.shtml?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

19. Ukraina otrezaet ot sebya kuski svoimi rukami [Ukraine is cutting off pieces of itself with its own hands] [Electronic source] // sight. — 2022. — URL: https://m.vz.ru/world/2022/6/20/1163432.html?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

20. Global Times: Vashingtonu vse slozhnee poluchat' vy'godu ot ukrainskogo krizisa [Global Times: Washington is finding it increasingly difficult to benefit from the Ukrainian crisis] [Electronic source] // Eastern Lenta News. — 2022. — URL: https://novostivl.ru/post/442648/?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

21. «Troyanskij kon' SShA»: Starikov raskusil dvojnuyu igru Pribaltiki s rossijskimi e'nergoresursami [“US Trojan horse”: Starikov saw through the double game of the Baltics with Russian energy resources] [Electronic source] // mirtesen. — 2022. — URL: https://politexpert.mirtesen.ru/blog/43086846043/-Troyanskiy-kon-SSHA-Starikov-raskusil-dvoynuyu-igru-Pribaltiki-?ysclid=lptu49xscz151295566. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

22. A esli poslezavtra vojna, ili Marazm krepchal, a tanki vse ne edut [What if there’s a war the day after tomorrow, or Marasmus is getting stronger, and the tanks still aren’t moving?] [Electronic source] // Radio Sputnik. — 2022. — URL: https://radiosputnik.ria.ru/20220214/1772766131.html. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

23. Ot piczcy' i do Ukrainy': "e'to Bajden vinovat" [From pizza to Ukraine: “It’s Biden’s fault”] [Electronic source] // RIA News. — 2022. — URL: https://ria.ru/20220330/bayden-1780748086.html?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

24. Franczuzy' zastupilis' za rossiyan, ch'i scheta zablokirovali za rubezhom [The French stood up for Russians whose accounts were blocked abroad] [Electronic source] // RIA News. — 2022. — URL: https://ria.ru/20220427/scheta-1785755961.html?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

25. Raskry'ty' tajny'e trebovaniya Evropy' k Zelenskomu [Europe's secret demands on Zelensky revealed] [Electronic source] // RIA News. — 2022. — URL: https://ria.ru/20220617/ukraina-1795963920.html?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

26. Lavrov: risk yadernoj vojny' est', no Rossiya budet py'tat'sya ee izbezhat' [Lavrov: there is a risk of nuclear war, but Russia will try to avoid it] [Electronic source] // RTVI. — 2022. — URL: https://rtvi.com/news/lavrov-risk-yadernoy-voyny-est-no-rossiya-budet-pytatsya-ee-izbezhat/?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

27. Politolog Muxin: Zelenskij «zakopal sebya» planami po vossozdaniyu yadernogo oruzhiya [Political scientist Mukhin: Zelensky “buried himself” with plans to recreate nuclear weapons] [Electronic source] // sm.news. — 2022. — URL: https://sm.news/politolog-muxin-zelenskij-zakopal-sebya-planami-po-vossozdaniyu-yadernogo-oruzhiya-13271/. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

28. MI-6: «Russkie raznesut pol'skie ae'rodromy', esli VSU udaryat iz HIMARS po Kry'mskomu mostu» [MI-6: “The Russians will destroy Polish airfields if the Ukrainian Armed Forces hit the Crimean Bridge with HIMARS”] [Electronic source] // Free press. — 2022. — URL: https://svpressa.ru/war21/article/340085/. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

29. POSLEDNIE NOVOSTI s Ukrainy': polozhenie VSU blizko k KOLLAPSU [LATEST NEWS from Ukraine: the situation of the Armed Forces of Ukraine is close to COLLAPSE] [Electronic source] // Military chronicle. — 2022. — URL: https://voenhronika.ru/publ/vojna_na_ukraine/poslednie_novosti_s_ukrainy_polozhenie_vsu_blizko_k_kollapsu_video_boevykh_dejstvij_20_ijulja_16_video/60-1-0-12637. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

30. Filosofiya roskoshi [Philosophy of luxury] [Electronic source] // Tomorrow. — 2022. — URL: https://zavtra.ru/blogs/filosofiya_roskoshi?ysclid=lnkpu7cqhi616760672. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

31. 1,5-chasovaya vstrecha Lavrova i Blinkena [1.5-hour meeting between Lavrov and Blinken] [Electronic source] // Tomorrow. — 2022. — URL: https://zavtra.ru/events/15-chasovaya_vstrecha_lavrova_i_blinkena?utm_source=yxnews&utm_medium=mobile&utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru%2Fnews%2Fsearch%3Ftext%3D. (accessed: 10.10.23) [in Russian]

32. Na Ukraine unichtozheny' pochti 400 inostranny'x nayomnikov, — Minoborony' [Almost 400 foreign mercenaries were destroyed in Ukraine, - Ministry of Defense] [Electronic source] // Russian Spring. — 2022. — URL: https://rusvesna.su/news/1657618579?ysclid=lptv5cssrh888660466. (accessed: 10.10.23) [in Russian]